

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет
Кафедра Европейских языков и лингводидактики

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический
факультет

Евгений Викторович
Дроботушенко

« ____ » _____ 20 ____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.05.01 Краеведение Забайкалья (второй иностранный язык)
на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 44.03.05 - Педагогическое образование (с
двумя профилями подготовки)

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № ____

Профиль – Иностранные языки (английский и немецкий языки) (для набора 2023)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

знакомство с историей, природой, культурой Забайкальского края; формирование лингвострановедческой компетенции, формирование и совершенствования навыков работы с краеведческим материалом на уроке иностранного языка.

Задачи изучения дисциплины:

1. сформировать у студентов умение выбирать тексты краеведческой тематики;
2. грамотно осуществлять последовательный перевод специальных краеведческих текстов в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межъязыковой и межкультурной опосредованной коммуникации;
3. формирование толерантного и уважительного отношения к ценностям и нормам родной культуры;
4. развитие умения аргументированно излагать свою точку зрения, непредвзято и всесторонне рассматривать факты, избегая необоснованных обобщений;
5. развитие познавательных способностей; приобретение опыта индивидуальной творческой и поисковой деятельности; формирование базы для дальнейшего углубления знаний и самостоятельного изучения языка и культуры своей страны и страны изучаемого языка.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина «Краеведение Забайкалья (второй иностранный язык)» относится к модулю Б1.В.ДВ.05.01. Данный курс является значимым промежуточным звеном в процессе языкового обучения и образования в вузе, содействуя развитию лингвистической, социокультурной, компенсаторной и учебной компетенции студентов. Курс тесно связан с такими дисциплинами, как практический

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

| Виды занятий | Семестр 9 | Всего часов |
|--|-----------|-------------|
| Общая трудоемкость | | 72 |
| Аудиторные занятия, в т.ч. | 36 | 36 |
| Лекционные (ЛК) | 0 | 0 |
| Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ) | 36 | 36 |
| | | |

| | | |
|--|-------|----|
| Лабораторные (ЛР) | 0 | 0 |
| Самостоятельная работа студентов (СРС) | 36 | 36 |
| Форма промежуточной аттестации в семестре | Зачет | 0 |
| Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП) | | |

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Планируемые результаты освоения образовательной программы | | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|---|---|--|
| Код и наименование компетенции | Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины | Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности |
| ОПК-2 | ОПК-2.1. Демонстрирует знание основных компонентов основных и дополнительных образовательных программ. | <p>Знать: цели и задачи учебной и воспитательной деятельности обучающихся.</p> <p>Уметь: применить знания основных компонентов основных и дополнительных образовательных программ</p> <p>Владеть: знаниями основных компонентов основных и дополнительных образовательных программ</p> |
| ОПК-2 | ОПК-2.2. Осуществляет разработку программ отдельных учебных предметов, в том числе программ дополнительного образования (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).. | <p>Знать: программы отдельных учебных предметов</p> <p>Уметь: осуществлять разработку программ отдельных учебных предметов.</p> <p>Владеть: знаниями основных компонентов основных и дополнительных образовательных программ</p> |
| ОПК-2 | ОПК-2.3. Демонстрирует умение разрабатывать программу развития универсальных учебных действий | Знать: программу развития универсальных учебных действий |

| | | |
|-------|---|---|
| | <p>средствами преподаваемой(ых) учебных дисциплин, в том числе с использованием ИКТ.</p> | <p>Уметь: разрабатывать программу развития универсальных учебных действий средствами преподаваемой(ых) учебных дисциплин, в том числе с использованием ИКТ.</p> <p>Владеть: умениями разрабатывать программу развития универсальных учебных действий средствами преподаваемой(ых) учебных дисциплин, в том числе с использованием ИКТ.</p> |
| ОПК-2 | <p>ОПК-2.4. Демонстрируем умение разрабатывать планируемые результаты обучения и системы их оценивания, в том числе с использованием ИКТ (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).</p> | <p>Знать: различные подходы к учебной и воспитательной деятельности обучающихся, практическое употребление в речи как в письменной, так и в устной форме.</p> <p>Уметь: объяснить информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников, найти подходы к учебной и воспитательной деятельности обучающихся</p> <p>Владеть: навыками самостоятельно усваивать актуальную информацию, интерпретировать полученную информацию, анализировать информацию в междисциплинарном и межкультурном контексте</p> |
| ОПК-2 | <p>ОПК-2.5. Демонстрирует умение разрабатывать программы воспитания, в том числе адаптивные совместно с соответствующими специалистами</p> | <p>Знать: программы воспитания, в том числе адаптивные совместно с соответствующими специалистами</p> <p>Уметь: разрабатывать программы воспитания, в том числе адаптивные совместно с соответствующими специалистами</p> <p>Владеть: методами, приемами и средствами организации учебной и воспитательной деятельности обучающихся</p> |

| | | |
|------|--|--|
| ПК-2 | <p>ПК-2.1 Знает основы страноведения, лингвострановедения в необходимом объеме, а также сведения историко-культурного и социального характера страны изучаемого иностранного языка;</p> | <p>Знать: базовую терминологию теории и практики перевода, может дать некоторые определения понятий в рамках изучаемых краеведческих тем. Прагматические типы краеведческих текстов (словарная статья, учебный текст, путеводитель, альбом, туристический рекламный проспект) и др.</p> <p>Уметь: работать с немецко-русским, русско-немецким, немецко-немецким словарем, справочниками находить адекватный перевод анализируемым языковым единицам. Переводить прагматические тексты краеведческого дискурса по определенной тематике.</p> <p>Владеть: Использует отдельные виды перевода в ограниченном диапазоне языковых средств, переводит несложные тексты без учета их жанрово-стилистических особенностей. Основными приемами переводческих трансформаций для адекватной передачи информации при переводе текстов краеведческого типа.</p> |
| ПК-2 | <p>ПК-2.2. Умеет: выявлять особенности историко-культурного и социального характера, обеспечивающие толерантное восприятие иной культуры и способствующие успешному общению, а также выявлять и устранять причины дискommunikации в ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> | <p>Знать: особенности историко-культурного и социального характера</p> <p>Уметь: применить на практике знани, как в письменной , так и в устной форме в рамках всех тем, обеспечивающие толерантное восприятие иной культуры и способствующие успешному общению</p> <p>Владеть: иноязычной коммуникативной компетенцией,</p> |

| | | |
|------|---|---|
| | | позволяющей осуществлять иноязычное общение, адекватно реагировать на реплики иноязычного собеседника, |
| ПК-2 | ПК-2.3. Владеет: способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания | <p>Знать: базовую терминологию теории и практики перевода, может дать некоторые определения понятий в рамках изучаемых краеведческих тем.</p> <p>Уметь: осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания</p> <p>Владеть: иноязычной коммуникативной компетенцией, позволяющей воспринимать на слух способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания</p> |

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

| Модуль | Номер раздела | Наименование раздела | Темы раздела | Всего часов | Аудиторные занятия | | | С Р С |
|--------|---------------|--------------------------------|------------------|-------------|--------------------|--------------------|--------|-------------|
| | | | | | Л К | П З (С З) | Л Р | |
| 1 | 1.1 | Общая характеристика природных | Климат. Ландшафт | 8 | 0 | 4 | 0 | 4 |

| | | | | | | | | |
|-------|-----|--|---|----|---|----|---|----|
| | | условий Забайкальског о края | | | | | | |
| | 1.2 | Освоение Забайкалья. Краеведы Забайкалья. | Освоение Забайкалья в 17-19 вв. Краеведы Забайкалья | 12 | 0 | 6 | 0 | 6 |
| 2 | 2.1 | Животноводство в Забайкалье. | Развитие животноводства в Забайкалье | 4 | 0 | 2 | 0 | 2 |
| | 2.2 | Краеведческий музей в г. Чите | Краеведческий музей в г. Чите, история создания, экскурсия по музею. | 8 | 0 | 4 | 0 | 4 |
| 3 | 3.1 | Чита. | Название Чита. Достопримечательности краевого центра. Экскурсия по городу. Некоторые особенности передачи слов- реалий. | 12 | 0 | 6 | 0 | 6 |
| | 3.2 | Имени Палласа. Вклад немцев в исследование Забайкалья. | Имени Палласа. Вклад немцев в исследование Забайкалья. | 8 | 0 | 4 | 0 | 4 |
| 4 | 4.1 | Национальный парк Алханай. Города Забайкалья. | Национальный парк Алханай. Города Забайкалья. | 12 | 0 | 6 | 0 | 6 |
| | 4.2 | Декабристы в Забайкалье. | Декабристы в Забайкалье. | 8 | 0 | 4 | 0 | 4 |
| Итого | | | | 72 | 0 | 36 | 0 | 36 |

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема | Содержание | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|------|------------|------------------------|
| | | | | |

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема | Содержание | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|--|---|------------------------|
| 1 | 1.1 | Общая характеристика природных условий Забайкальского края | Климат. Ландшафт | 4 |
| | 1.2 | Освоение Забайкалья. Краеведы Забайкалья. | Освоение Забайкалья в 17-19 вв. Краеведы Забайкалья | 6 |
| 2 | 2.1 | Животноводство во Забайкалье. | Развитие животноводства в Забайкалье | 2 |
| | 2.2 | Краеведческий музей в г. Чите | Краеведческий музей в г. Чите, история создания, экскурсия по музею. | 4 |
| 3 | 3.1 | Чита. | Название Чита. Достопримечательности краевого центра. Экскурсия по городу. Некоторые особенности передачи слов- реалий. | 6 |
| | 3.2 | Имени Палласа. Вклад немцев в исследование Забайкалья. | Имени Палласа. Вклад немцев в исследование Забайкалья. | 4 |
| 4 | 4.1 | Национальный парк Алханай. Города Забайкалья. | Национальный парк Алханай. Города Забайкалья. | 6 |
| | 4.2 | Декабристы в Забайкалье. | Декабристы в Забайкалье. | 4 |

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер | Тема | Содержание | Трудоемкость |
|--------|-------|------|------------|--------------|
|--------|-------|------|------------|--------------|

| | | | | |
|--|---------|--|--|-----------|
| | раздела | | | (в часах) |
| | | | | |

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

| Модуль | Номер раздела | Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение | Виды самостоятельной деятельности | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|---|--|------------------------|
| 1 | 1.1 | Общая характеристика природных условий Забайкальского края | Перевод с русского языка на немецкий. Составление словаря | 4 |
| | 1.2 | Краеведы Забайкалья. | Перевод с немецкого языка на русский. Подготовка презентаций. | 6 |
| 2 | 2.1 | Животноводство Забайкалья | Перевод с русского языка на немецкий. Подготовка презентаций. | 2 |
| | 2.2 | Краеведческий музей в г. Чите | Подготовка проекта. Работа с интернет-ресурсами | 4 |
| 3 | 3.1 | Старая Чита Герб Забайкальского края. Герб Читы. Флаг. | Подготовка проекта. Работа с интернет-ресурсами | 6 |
| | 3.2 | Имени Палласа. Вклад немцев в исследование Забайкалья. | Перевод с русского языка на немецкий. Подготовка презентаций. Составление словаря | 4 |
| 4 | 4.1 | Национальный парк Алханай. Города Забайкалья. | Перевод с русского языка на немецкий. Подготовка презентаций. Составление словаря. | 6 |
| | 4.2 | Декабристы в Забайкалье. | Разработать экскурсию по городу. | 4 |

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов фил. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева; Фак. филологии и искусств СПбГУ. – 4-е изд., стереотип. М.: Академия, 2010. – 355 с. – (Высшее проф. образование).

2. Балабанов В. Ф. Строкой и памятью отмечено...: научно-популярная литература / В. Балабанов. Чита: Экспресс-издательство, 2007. – 315 с.

3. Лиханова Виктория Валерьевна. Формирование межкультурной компетентности студентов средствами краеведческого материала :моногр. / Лиханова Виктория Валерьевна. - Чита :ЗабГУ, 2014. - 197 с. - ISBN 978-5-9293-1117-8

4. Переводчик. Научно-художественный журнал (вып.16), ЗабГУ 2016. Собственные издания

5. Боброва И.А. Наш край – Забайкалье (на немецком языке)/ И.А. Боброва, Т.Я. Емельянова, И.Н. Костина. – Чита: ЗабГГПУ, 2009. – 102 с.

5.1.2. Издания из ЭБС

1.

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. Бахмутов Владимир Михайлович. Служивый человек Петр Бекетов / 1.Бахмутов Владимир Михайлович. - Красноярск : Буква Статейнова, 2015. - 326 с.

2. Жуков Артем Вадимович. Историко-культурные и природные памятники на территории Забайкальского края : учеб. пособие / Жуков Артем Вадимович, Кондакова Наталья Сергеевна. - Чита :ЗабГУ, 2013. - 127 с.

3. Зелёный мир Забайкальского края : учеб. пособие / М. В. Гилева [и др.]. - 3-е изд., перераб. и доп. - Чита : Экспресс-изд-во, 2012. - 188 с. : ил. - ISBN 978-5-9566-0337-6

4. Куренная, И. Г. Летящий из глубины веков [Текст]: научно-популярная литература / И. Г. Куренная; худ. В. Кулеш. Чита: ИПК "Забтранс", 1997. – 120 с. : ил.

5.2.2. Издания из ЭБС

1. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода : Учебник и практикум / Гарбовский Николай Константинович; Гарбовский Н.К. - 3-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 413. - (Бакалавр. Академический курс). <https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327>

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

| Название | Ссылка |
|----------|--------|
| | |

| | |
|--|---|
| ЭБС «Троицкий мост»; Договор No 223/21-59 от 24.05.2021г. | http://www.trmost.com/tm-main.shtml?lib |
| ЭБС «Юрайт»; Договор No 44.14/21 от 30.03.2021г. | https://urait.ru/ |
| ЭБС «Консультант студента»; Договор No 223/21-32 от 16.03.2021г. | https://www.studentlibrary.ru/ |
| «Электронно-библиотечная система elibrary»; Договор No 223/21-10 от 29.01.2021г. | https://vsuet.ru/library/docs/resurces/elibrary-ru |
| «Электронная библиотека диссертаций»; Договор No 095/04/0017/223/21-21 от 15.02.2021г. | https://diss.rsl.ru/ |

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

- 1) Google Chrome

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| | |
|--|--|
| Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы |
| Учебные аудитории для проведения практических занятий | Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету |
| Учебные аудитории для промежуточной аттестации | |
| Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций | Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре |
| Учебные аудитории для текущей аттестации | |

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Обучение должно быть основано на контрастно-сопоставительном соизучении чужой и своей культур. Знакомство с деловой культурой происходит путем сравнения и постоянной оценки имевшихся ранее знаний и понятий с вновь полученными.

Обучение призвано подготовить к межкультурному деловому общению и должно осуществляться с участием следующих принципов: принцип дидактической

культуросообразности; принцип диалога культур и цивилизаций; принцип доминирования методически приемлемых проблемных заданий.

Методические рекомендации при подготовке к практическим занятиям

Для повышения эффективности проведения практических занятий необходимо учитывать все рекомендации по подготовке к ним, которые даются преподавателем в начале каждого модуля (формулируются соответствующие задания, проблемно-ориентированные вопросы, представляются рекомендации по методике организации различных форм проведения занятий и т.д.). Определенные формы и методы работы на занятиях требуют предварительной самостоятельной подготовки студентов (например, внутригрупповая и межгрупповая дискуссии, ролевые игры, подготовка итогового семестрового проекта и т.д.). Поэтому необходимо фиксировать все рекомендации преподавателя по подготовке к занятиям.

Для эффективного освоения материала дисциплины в ходе практических занятий необходимо выполнение следующих требований:

- четко понимать цели предстоящих занятий (предварительно формулируются преподавателем):
- владеть навыками поиска, обработки, адаптации и презентации необходимого материала;
- уметь четко формулировать и отстаивать собственный взгляд на рассматриваемые проблемные вопросы, который необходимо подкреплять адекватной аргументацией;
- уметь выделять и формулировать противоречия по рассматриваемым проблемам, понимая их источники;
- владеть навыками публичного выступления (логично, ясно и лаконично излагать свои мысли; адекватно оценивать восприятие и понимание слушателями представляемого материала; отвечать на задаваемые вопросы; приводить адекватные и убедительные аргументы в защиту своей позиции и т.д.);
- уметь критически оценивать собственные знания, умения и навыки в динамике в сравнении с таковыми у других, с целью раскрытия дополнительных возможностей их развития;
- при подготовке к занятиям обязательно изучить рекомендуемую литературу;
- оценить различные точки зрения на проблемные вопросы нескольких исследователей, а не ограничиваться рассмотрением позиции одного автора;
- при формулировке собственной точки зрения предусмотреть убедительную ее аргументацию и возможность возникновения спорных ситуаций;
- владеть навыками работы в команде (при выполнении определенных заданий, предполагающих работу в микрогруппах, при проведении ролевых игр, дискуссий и т.д.).

Разработчик/группа разработчиков:
Ирина Анатольевна Боброва

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20___ г.